

Ensemble Lauda | Henry Vidal

Cantigas de Santuários

La religiosidad popular
en la lírica gallego-portuguesa del siglo XIII

Aliud



ENSEMBLE LAUDA | HENRY VIDAL

KIRENIA CORZO
CHANT / VOICE / VOZ

YANELYS SMITH
CHANT / VOICE / VOZ

IVÓN FACENDA
CHANT / VOICE / VOZ

JORDANIS GUZMAN
VOIX PARLÉE / DECLAMATION
DECLAMADOR

HENRY VIDAL
VIELLA (JHON PRINGLE, 2016)
CITOLE (JHON PRINGLE, 2019)
CLOCHETE (MALMARK, 2019)

CLAUDIA ALMANZA
PIPE (YURI TERENYI, 2017) &
TABOR (VICTOR BARRAL, 2019)
DOUBLE PIPE (YURI TERENYI, 2017)
SIX-HOLED FLUTE (YURI TERENYI, 2018)

GABRIELA CARBALLO
CITOLE (JHON PRINGLE, 2017)
GUITTERNE (JHON PRINGLE, 2015)
ROMANESQUE LUTE (JHON PRINGLE, 2016)

REINALDO PONCE
ADUFE (VICTOR BARRAL, 2019)
TAMBOURIN (VICTOR BARRAL, 2016-19)

Dirección musical, programa y contrafactum
HENRY VIDAL

La grabación de este programa ha sido posible gracias al patrocinio de Éric Godaillier. Agradecimientos: Mercedes Brea y Pilar Lorenzo Gradín- CRPIH | Paulina Ceremuzynska | Arantxa Fernández Crespo | John Pringle | Yuri Terenyi | Conjunto de Música Antigua Ars Longa

Y a todos los que han aportado su grano de arena, ¡Gracias!

Cantigas de Santuarios

ENSEMBLE LAUDA | HENRY VIDAL

1.	AIRAS FERNANDES CARPANCHO (GALICIA, ca.1170-1240) POR FAZER ROMARIA CHANT, (K, I, Y) CITOLE, CITOLÓN, ADUFE, CLOCHETES	2:36	11.	JOHAN REQUEIXO (GALICIA, SIGLO XIII) FUI EU, MADR'EN ROMARIA CHANT, (K, I) VIELLA, CITOLE, DOUBLE PIPE, TAMBOURIN	2:58
2.	AIRAS NUNEZ (GALICIA, SIGLO XIII) A SANTIAGU'EN ROMARIA CHANT, (K, I,) GUITTERNE, VIELLA, TAMBOURIN	3:34	12.	MARTIN DE GINZO (GINZO, SIGLO XIII) COMO VIVO COITADA, MADRE, POR MEU AMIGO RECITANT, CITOLE, CITOLÓN	1:38
3.	PAI GÓMEZ CHARINHO (PONTEVEDRA, SIGLO XIII) AI SANTIAGO PADRÓN SABIDO CHANT, (K, I, Y, C) CITOLE, TABULAE	2:50	13.	MARTIN DE GINZO (GINZO, SIGLO XIII) TREIDES AI MHA MADRE EN ROMARIA CHANT, (Y), CITOLE, CITOLÓN	2:40
4.	MARTIN CODAX (VIGO, SIGLO XIII) ENO SAGRADO EN VIGO RECITANT, CITOLÓN	1:28	14.	AIRAS PAEZ (OURENSE, SIGLO XIII) QUER'IR A SANTA MARIA CHANT, (K, I, Y, C) VIELLA	1:54
5.	MARTIN CODAX (VIGO, SIGLO XIII) QUANTAS SABEDES AMAR CHANT, (Y) SIX-HOLED FLUTE, CITOLÓN, LUTE, ADUFE	3:05	15.	BERNARL DE BONAVAL (SANTIAGO DE COMPOSTELA, SIGLO XIII) A BONAVAL QUER'EU, MHA SENHOR, HIR CHANT, (K, I, Y, C), VIELLA, CITOLÓN (G)	2:20
6.	MEENDINHO (RIA DE VIGO, fl.1240-1280) SEDIA-M'EU NA ERMIDA DE SAN SIMIÃO CHANT, (Y) CITOLE	4:08	16.	JOAN SERVANDO (OURENSE, SIGLO XIII) ORA VAM A SAN SERVANDO CHANT, (Y) PIPE & TABOR, VIELLA, CITOLE, TAMBOURIN	3:12
7.	A DO MUI BON PARECER CHANT, (K, I, Y, C) ADUFE	1:00	17.	NUNO TREZ (PONTEVEDRA, SIGLO XIII) SAN CLEMENÇO DO MAR CHANT, (I, K Y, C) CLOCHETES (G, H)	1:38
8.	PERO DE BERDIA (BERDIA, SIGLO XIII) JURAVA-MI O MEU AMIO CHANT, (Y) SIX-HOLED FLUTE, CITOLE, CITOLÓN, ADUFE	2:51	18.	PERO VIVIAEZ (PORTUGAL?, SIGLO XIII) POISS NOSSAS MADRES VAM A SAN SIMON CHANT, (I,Y, K) DOUBLE PIPE, CITOLE, TAMBOURIN	2:20
9.	MARTIN DE GINZO (GINZO, SIGLO XIII) AI VERTUDES DE SANTA CECILIA RECITANT, CITOLÓN	1:28			
10.	NUNCA EU VI MELHOR ERMIDA CHANT, (K) CITOLE	2:28			
Total Time					44:09

Among the rich Galicia-Portuguese medieval lyric – considered de golden age of Galician literature –, we can consider the *cantigas de amigo* as the most delicate and elaborate expression of our culture. Through this album, the *Ensemble Lauda* group recreates a very particular selection of this lyric: they are eighteen **cantigas de amigo parallels Galician-portuguese sanctuary**. That is how concise the description of this collection can be and at the same time, each one of the words that make it up, contains an endless debate; they are endless readings that have built up so many bold historiographical, philological, cultural and even feminist theories. Let's take a closer look at each term.

Cantigas, “bailaba corpo belido”

They are called this way because they were created to be sung, a clarification that, obviously, becomes pertinent when considering that, out of the 1700 profane songs preserved today, only six *cantigas de amigo* of Martin Codax's came to us musicalized; –those of the well-known *Vindel Parchment*– In addition to seven others of love of Don Dinís of Portugal, found in the loose leaf of a lost songbook and today known as *Pergaminho Sharrer*. It may have been due to haste, ignorance or evolution in musical taste; the reality

is that the patrons of the 15th and 16th centuries only collected the lyrics in the songbooks, without the musical notation, which we are eternally grateful for, thanks to them, they were able to reach us. However, with their mutilating action, they also marked the error that still remains to be considered exclusively from their poetic conception, supported by many later researches, mostly philological... or almost. But the essence of *cantigas* is the inseparable union of music and text. As Paulina Ceremuzynská says, “if they are not together, the artistic work that their creators conceived is not perceived”, poems without music lose their mastery, “they lose their soul”. For this reason, the work of re-creating that lost music that returns fullness to the *cantigas* must be the collaboration of musicologist and philologists. This is achieved, in most cases, through the “counterfact”, that is, the adaptation of music from other better-preserved medieval manuscripts, especially the religious one, taking into account similar metrics, rhythms and syllables of the verse. Undoubtedly, the *Cantigas de Santa Maria* by *Alfonso X el sabio*, coinciding in time, circle and language with those *cantigas de amigo*, constitute the best reservoir for such a huge work; the main difficulty lies in their irreconcilable divergences regarding their respective intentions – religious and profane– and what results from this in

terms of structure, chirality, musical color, etc. That profane intentionality must be sought, then, in the letter itself, in its metaphors and double meanings, as well as in popular genres of love environments, such as erotic dances, adolescent songs, challenges, calls, joyous weddings, wishes or even the satisfaction of the vision of the patron saint.

De amigo, “que nunca hubiera amigo”

In what is known as *Fragmentary Poetics*, which constitutes the prologue to the *Cancionero de la Biblioteca Nacional*, the Galician-Portuguese *cantigas* are classified as *amor (love)* “en que se move a razón dele” and as *a amigo (friend)* “en que se move a razón dela”. Such a transparent classification, a priori, has nevertheless aroused great controversy among scholars: authorship. When Stern discovered the Mozarabic *jarchas*, as final codas inserted into the cultured Arab or Jewish *moaxajas*, it was understood that they were direct transcripts of the popular female songs of Christian wenches from Al-Andalus. However, in order to explain the Galician *cantigas*, it was determined that the poets –men– were hardly inspired by these popular female voices to construct the entire genre of the *cantigas de amigo*. The exclusive list of male names assumed that the author was always a troubadour who “imitates the voice of a woman”; however, such a gen-

eralized explanation leaves too many unknowns about a genre as specifically Galician and as intensely feminine as the one in question. Researchers like Mercedes Brea, Camino Noia or Ría Lemaire, do not stop calling attention to the perfect recreation of the feminine world that is glimpsed in these compositions, to continually affirm, “The troubadours were them”.

Galego portuguesas, “en Vigo, e no sagrado,”

After so long, I'm still amazed to hear the name of a city as close and modern as Vigo –Galicia's first mercantile port– in early *cantigas*, dating back to the 13th century or even earlier. The reference does not come from a simple rhythmic urgency or geographical whim. The presence of Vigo, San Simón, even Santiago de Compostela and so many other micro places specifically in southern Galicia and northern of Portugal, force their authors to be located in these latitudes. For this same argument reflection, the choice of the Galician language is not matter of taste, nor aesthetic luck nor –as some outdated manual still explains– for being more apt for the lyric for its sweetness and musicality. As Giuseppe Tavani stated, this lyric would have been composed specifically in Galician and “only through the intercession of the 14th century



Portuguese scribes would it have reached us in the hybrid language that we know as galician-portuguese.” And after all, the same unknown, why did king Alfonso X, who gave Castellan the status of an official language, use Galician for his favorite *Cantigas de Santa Maria*? Why did he prefer it in his *cantigas de escarnio*? For me, the answer is obvious: because Galician is the most prestigious romance in all Iberia, the one with the most international influence within Christian Europe, the first to achieve cultured language status in conflict with latin.

De santuario

“ergas e no sagrado, en Vigo,”

Places like San Servando, San Simón de Val de Prados, Santiago de Compostela itself refer us to Christian entities. Whether in pilgrimages, shrines, sanctuaries, hermitages, etc. Religiosity is so present in about a hundred cantigas de amigo, which are themselves a subgenre, call them “pilgrimage” or “sanctuary.” Intertwined with these human-made architectural spaces flow rivers, fountains, mountains, forests and beaches, descriptions of a living nature that directly refer to a Galician worldview riddle with animist, ancestral rites. An atmosphere of mist and magic where the elements –water, fire, air- rotate

in eternal trisqueles and where women, priestesses of the human, “are masters of sexuality”, eroticism and the continuity of the tribe through the procreation”, as Ria Lemaire affirms.

Finda

It is difficult for a teacher to reduce her teaching to a few brief brush strokes, especially when the passion and love for the subject overflow the content of a succinct introduction. My intention is to introduce you, listener of this *ensemble Lauda* production, to the Galician medieval world; raise questions, give you clues to deeper research, enlighten you with name and theories, provoke unknowns and thirst for knowledge. This beautiful music and lyrics, all in one, so medieval and at the same time, so universal, as today as ever. “Amor hei”.

Entre la rica lírica medieval gallego-portuguesa -considerada la época dorada de la literatura gallega-, podemos considerar las cantigas de amigo como la más delicada y elaborada expresión de nuestra cultura. A través de este álbum, el Grupo *Ensemble Lauda* recrea una selección muy particular de esta lírica: se trata de dieciocho **cantigas de amigo paralelísticas gallego-portuguesas de santuario**. Así de concisa puede ser la descripción de dicha colección y a la vez, cada una de las palabras que la conforman encierra todo un debate interminable; son relecturas interminables que han construido otras tantas audaces teorías historiográficas, filológicas, culturales e incluso feministas. Analicemos cada término con detenimiento.

Cantigas, “bailaba corpo belido”

Se llaman así porque fueron creadas para ser cantadas, aclaración que, por obvia, se torna pertinente al considerar que, de las 1700 cantigas profanas conservadas en la actualidad sólo nos llegaron musicalizadas seis de amigo, de Martín Códax –las del conocido *Pergamino Vindel*– además de otras siete de amor de don Dinís de Portugal, halladas en la hoja suelta de un cancionero perdido y hoy conocida como *Pergamino Sharrer*. Haya sido por prisa, desconocimiento o evolución en el gusto musical, la realidad es que los mecenas del siglo XV y XVI únicamente recogieron en sus cancio-

neros la letra, sin la notación musical, lo cual agradecemos eternamente, pues gracias a ellos pudieron llegar hasta nosotros. Sin embargo, con su mutiladora acción, marcaron también el error que aún permanece de ser consideradas exclusivamente desde su concepción poética, sostenida por muchos investigadores posteriores, filólogos en su mayoría... o casi.

Pero la esencia de las cantigas es la unión inseparable de música y texto. Como dice Paulina Ceremuzyńska, “si no están juntos, la obra artística que concibieron sus creadores no se percibe”, los poemas sin la música pierden su maestría, “pierden su alma”. Por ello, el trabajo de re-creación de esa música perdida que devuelva la plenitud a las cantigas ha de ser labor conjunta de musicólogos y filólogos. Esto se consigue, en la mayoría de los casos, a través de la “contrafacta”, es decir, la adaptación de músicas de otros cancioneros medievales mejor conservados, sobre todo los religiosos, teniendo en cuenta métricas, ritmos y silabaciones semejantes del verso. Indudablemente, las *Cantigas de Santa María de Alfonso X el Sabio*, coincidentes en época, círculo y lengua con las de amigo, constituyen el mejor reservorio para tan ingente trabajo; la dificultad principal radica en sus irreconciliables divergencias en cuanto a sus respectivas intencionali-



dades –religiosa y profana- y lo que de ello deviene en cuanto a estructura, coralidad, color musical, etc.

Esa intencionalidad profana debe buscarse, entonces, en la propia letra, en sus metáforas y dobles sentidos, así como en géneros populares de entornos amorosos, como danzas eróticas, cantos de adolescentes, desafíos, llamadas, alegres deseos de boda o incluso la satisfacción de la visión del santo patrón.

De amigo, “que nunca hubiera amigo”

En la conocida como *Poética Fragmentaria* que constituye el prólogo del Cancionero de la Biblioteca Nacional, las cantigas gallegoportuguesas se clasifican como de amor “en que se move a raçon dele” y de amigo “en que se move a razón dela”. Una clasificación tan diáfana, a priori, ha suscitado sin embargo gran controversia entre los estudiosos: la autoría. Cuando las jarchas mozárabes fueron descubiertas por Stern, como codas finales insertadas en las cultas moaxajas árabes y judías, se entendió que eran transcripciones directas de las canciones populares femeninas de las mozas cristianas del Al-Ándalus. Sin embargo, para explicar las cantigas gallegas se determinó que los poetas –hombres- apenas se inspiraron en esas voces populares femeninas para construir cultamente

todo el género de las cantigas de amigo; la nómina exclusiva de nombres masculinos dio por sentado que el autor era siempre un trovador que “imita la voz de mujer”; sin embargo, tan generalizada explicación deja sin resolver demasiadas incógnitas sobre un género tan específicamente gallego y tan intensamente femenino como éste que nos ocupa. Investigadores como Mercedes Brea, Camino Noia o Ría Lemaire, no dejan de llamar la atención sobre la perfecta recreación del mundo femenino que se vislumbra en estas composiciones, para afirmar continuamente que “las trovadoras eran ellas”.

Galego portuguesas, “en Vigo, e no sagrado,”

Después de tanto tiempo, sigo asombrándome al escuchar el nombre de una ciudad tan próxima y moderna como Vigo –primer puerto mercantil de Galicia- en cantigas tan antiguas, que se remontan al siglo XIII o incluso antes. La referencia no procede de una simple urgencia rítmica o capricho geográfico. La presencia de Vigo, San Simón, incluso Santiago de Compostela y tantos otros microlugares específicamente del sur de Galicia y norte de Portugal, obligan a situar a sus autores en estas latitudes.

Por esta misma reflexión argumental, la elección de la lengua gallega no es cuestión de gusto, ni suerte estética ni –como algún manual caduco aún explica- por ser más apta para la lírica por su dulzura y musicalidad. Tal como Giuseppe Tavani afirmó, esta lírica habría sido compuesta específicamente en gallego y “sólo por la intercesión de los escribas portugueses del siglo XIV nos habría llegado en la lengua híbrida que conocemos como gallegoportugués”. Y al cabo, la misma incógnita, ¿por qué el rey Alfonso X, que dio al castellano el estatus de lengua oficial usó el gallego para sus predilectas cantigas a Santa María?, ¿por qué lo prefirió en sus cantigas de escarnio? Para mí, la respuesta nace evidente: por ser el gallego el romance más prestigioso de toda la Iberia, el de mayor influencia internacional dentro de la Europa cristiana, el primero en alcanzar estatus de lengua culta en pugna con el latín.

De santuario “ergas e no sagrado, en Vigo,”

Lugares como San Servando, San Simón, el propio Santiago de Compostela nos remiten a entidades cristianas. Ya sea en romerías, sagrados, santuarios, ermitas, etc., la religiosidad está tan presente en cerca de cien cantigas de amigo, que constituyen por sí mismas un subgénero, llamémoslas “de romería” o “de santuario”. Entrelazados con estos espacios arquitectónicos creados por los humanos discurren ríos,

fuentes, montes, bosques y playas, descripciones de una naturaleza viva que remiten directamente a una cosmovisión gallega plagada de ritos ancestrales animistas. Una atmósfera de neblina y magia donde los elementos –agua, fuego, aire- giran en eternos trísqueles y donde las mujeres, sacerdotisas de lo humano, “son dueñas de la sexualidad, del erotismo y de la continuidad de la tribu a través de la procreación”, como afirma Ría Lemaire.

Fiinda

Es difícil para una maestra reducir sus enseñanzas a unas breves pinceladas, máxime cuando la pasión y el amor por el tema rebosan el contenido de una sucinta introducción. Mi intención es introducirte, oyente de esta producción de *Ensemble Lauda*, al mundo medieval gallego; suscitarte preguntas, darte pistas sobre investigaciones más profundas, alumbrarte nombres y teorías, provocarte incógnitas y sed de conocimiento. Mi deseo es que, mecido por estos agradables sonos, bailes tu cuerpo belido, sobre el mar mayor, incluso en el sagrado, en Vigo. Te dejo al son de esta hermosa música y letra, todo en uno, tan medieval y a la vez, tan universal, tan de hoy como de siempre. “Amor hei”.

Nunca eu vi melhor ermida, nen mais santa:
 ca o que se de mi tant' enfige e mi canta
 disseron-mi que a sa coita semp'avanta:
por mi Deus dê a vós grado;
e dizen-mi qu'ê coitado
por mi o meu perjurado

Como vivo coitada, madre, por meu amigo,
 ca m'enviou mandado que se vai no ferido;
e por el vivo coitada.

Como vivo coitada, madre, por meu amado,
 ca m'enviou mandado que se vai no fossado;
e por el vivo coitada.

Ca m'enviou mandado que se vai no ferido,
 eu a Santa Cecilia de coração o digo:
e por el vivo coitada.

Ca m'enviou mandado que se vai no fossado,
 eu a Santa Cecilia de coração o falo:
e por el vivo coitada.

*Ermida de Santa Cecilia.

Nunca vi mejor ermita, ni más santa:
 me dijeron que el que me elogia tanto
 y me canta
 a su pena siempre se adelanta:
por mi Dios, a ti gracias;
y me dicen que el desleal
está apenado por mí.

Como vivo angustiada, madre, por mi amigo,
 porque me envió recado que se va a la batalla;
y por él vivo angustiada.

Como vivo angustiada, madre, por mi amado,
 porque me envió recado que ha sido convocado;
y por él vivo angustiada.

Que me envió recado, que se va a la batalla,
 yo por Santa Cecilia de corazón le digo:
y por él vivo angustiada.

Que me envió recado, que ha sido convocado,
 yo por Santa Cecilia de corazón le hablo:
y por él vivo angustiada.

I've never seen a better hermitage or a more holy one:
 I was told that the one who praises me
 so much and sings to me
 always comes forward of his grief:
 for God's sake, thank thee;
and they tell me that the disloyal
is lovelorn for me.

How I live in anguish, mother, for my friend,
 because he sent me an errand that goes into battle;
and for him I live in anguish.

How I live in anguish, mother, for my beloved,
 because he sent me an errand that has been summoned;
and for him I live in anguish.

Who sent me an errand, that goes into battle,
 From the heart I speak to you Saint Cecilia:
and for him I live in anguish.

Who sent me an errand, who has been summoned,
 From the heart I speak to you Saint Cecilia:
and for him I live in anguish.

Treides, ai mia madr', em romaria
 orar u chaman Santa Cecilia,
 e louçana irei,
ca já i est o que namorei,
e louçana irei;

e treides migo, madre, de grado,
 ca meu amig'è por mi coitado,
e louçana irei,
ca já i est o que namorei,
e louçana irei.

Orar u chaman Santa Cecilia,
 Pois m'i aduss'o que bem queria,
 e louçana irei,
ca já i est o que namorei,
e louçana irei

ca meu amig'è por mi coitado,
 e poiseu nom farei seu mandado?
e louçana irei,
ca já i est o que namorei,
e louçana irei.

Ai virtudes de Santa Cecilia,
 Que sanhudo que se foi um dia
 o meu amigo; e tem-se por morto
 e, se s'assanha nom faz i torto
 o meu amigo, e tem-se por morto.

Ai virtudes de santa ermita,
 Com gram pesar fez aquesta ida
 o meu amigo; e tem-se por morto
 e, se s'assanha nom faz i torto
 o meu amigo, e tem-se por morto.

A do mui bom parecer
 Mandou lo adufe tanger:
«Louçana, d'amores moir'eu».

A do mui bom semelhar
 Mandou lo adufe sonar;
«Louçana, d'amores moir'eu».

Mandou lo adufe tanger
 e nom lhi davam lezer:
«Louçana, d'amores moir'eu».

Mandou lo adufe sonar
 e nom lhi davam vagar;
«Louçana, d'amores moir'eu».

Venid, ay Madre mía, en romería
 a orar donde llaman Santa Cecilia,
 y hermosa iré,
porque allí está de quién me enamoré,
y hermosa iré.

Venid conmigo, madre, de buen grado,
 porque mi amigo por mí se aflige,
 y hermosa iré,
porque allí está de quién me enamoré,
y hermosa iré

a orar donde llaman Santa Cecilia,
 pues me trajo al que bien quería,
 y hermosa iré,
porque allí está de quién me enamoré,
y hermosa iré

porque mi amigo por mí se aflige,
 y pues no haré yo su pedido?
 y hermosa iré,
porque allí está de quién me enamoré,
y hermosa iré

Ay virtudes de Santa Cecilia,
 que enojado se fue ese día
 mi amigo; y téngase por muerto,
 y, si se enfada, no haga aquí mal
 mi amigo, y téngase por muerto.

Ay virtudes de santa ermita,
 con gran pesar hice este viaje,
 mi amigo, y téngase por muerto.
 y, si se enfada, no haga aquí mal
 mi amigo, y téngase por muerto.

La de muy buena apariencia
 mandó tañer el adufe:
Hermosa, de amores muero.

La de muy buen aspecto
 mandó el adufe sonar:
Hermosa, de amores muero.

Mandó tañer el adufe
 y no le daban descanso:
Hermosa, de amores muero.

Mandó el adufe sonar
 y no le daban sosiego:
Hermosa, de amores muero.

Come, oh my mother, in pilgrimage
 to pray where they call Saint Cecilia,
 and beautiful I'll go,
because there's who I fell in love with,
and beautiful I'll go.

Come with me, mother, willingly,
 because my friend grieves for me,
 and beautiful I'll go,
because there's who I fell in love with,
and beautiful I'll go.

To pray where they call Saint Cecilia,
 I was brought to the one I loved well,
 and beautiful I'll go,
because there's who I fell in love with,
and beautiful I'll go.

Because my friend grieves for me,
 and then I won't attend his demand?
 and beautiful I'll go,
because there's who I fell in love with,,
and beautiful I'll go.

Oh virtues of Saint Cecilia,
 how angry he left that day
 my friend; and consider yourself dead,
 and, if you get angry, don't do wrong
 here
my friend, and consider yourself dead.

Oh virtues of holy hermitage,
 with great regret I made this journey,
 my friend, and consider yourself dead.
 and, if he gets angry, don't do wrong
 here
my friend, and consider yourself dead.

The very good-looking girl
 commanded to play the adufe:
"Beautiful, of love I die."

The very good-looking girl
 commanded to sound the adufe:
"Beautiful, of love I die".

She sent to play the adufe
 and they gave it no rest:
"Beautiful, of love I die".

She sent to sound the adufe
 and they gave it no respite:
"Beautiful, of love I die".



Ora vam a San Sevando donas fazer romaría
e nom leixam com elas ir, ca log'alá iría,
porque ven i meu amigo.

Se eu foss'em tal companha de donas,
fora guarida,
mais nom quis hoje mia madre que
fezess'end'eu a ida,
porque ven i meu amigo.

Tal romaría de donas vai alá que nom
há par,
e fora hoj'eu come las, mais nom me
querem leixar,
porque ven i meu amigo.

Nunca me mia madre veja, se dela
nom for vingada,
porque hoj'a Sam Servando nom vou,
e me tem guardada,
porque ven i meu amigo.

Donas van a San Servando muytas oj'
en romaría,
mais non quis oje mia madre que foss'
eu i este día,
porque ven i meu amigo.

Se eu foss' en tal companha de donas,
fora guarida,
mais non quis oje mia madre que end'
eu fezesse a ida,
porque ven i meu amigo.

Atal companha de donas vai alá que
non á par
e fora-m' eu oje con elas, mais non em
queren leixar
porque ven i meu amigo.

*Ermita de San Servando.
Santa María de Barxelas, Ourense.

**Ahora van a San Servando mujeres a
hacer romería,**
y no me dejan ir con ellas, puesto que
después allí iría,
porque viene allí mi amigo.

Si yo fuese en tal compañía de damas,
quedaría protegida,
pero mi madre hoy no quiso que yo
fuese allí,
porque viene allí mi amigo.

Allí va tal romería de señoras que no
tiene par,
y yo iría hoy con ellas, pero no me
quieren dejar,
porque viene allí mi amigo.

Nunca me vea mi madre, si de ella no
soy protegida,
porque hoy a San Servando no voy, y
me tiene vigilada,
porque viene allí mi amigo.

Muchas mujeres van hoy en romería a
San Servando,
pero mi madre no quiso que hoy
fuese yo,
porque viene allí mi amigo.

Si yo fuese en tal compañía de damas,
quedaría protegida,
pero mi madre hoy no quiso que yo
fuese allí,
porque viene allí mi amigo.

Allí va tal grupo de señoras que no
tiene par,
y yo iría hoy con ellas, pero no me
quieren dejar,
porque viene allí mi amigo.

**Now women are going to San Serv-
ando to make pilgrimage,**
and they won't let me go with them,
since then I would go there,
because here comes my friend.

If I were in such a company of ladies, I
would be protected,
but my mother didn't want me to go
there today,
because here comes my friend.

There goes such a ladies pilgrimage that
it has no equal,
and I would go with them today, but
they won't let me go,
because viene comes my friend.

My mother shall never see me,
If I'm not protected from her,
because today I am not going to San
Servando, and she's keeping an eye
on me,
because here comes my friend.

Many women go in pilgrimage to San
Servando today,
but my mother didn't want me to go
today,
because here comes my friend.

If I were in such a company of ladies, I
would be protected,
but my mother didn't want me to go
there today,
because here comes my friend.

There goes such a group of ladies who
have no equal,
and I would go with them today, but
they won't let me go,
because here comes my friend.

**Quer' ir a Santa María de Reça, e,
irmána, treides migo,**
e verrá o namorado de bon grado
falar migo;
*quer' ir a Santa María de Reça
u non fui á mui gran peça*

Se alá foss', irmána, ben sei que meu
amig' i verria
por me veer e por falar migo, ca lho
non vi noutro día;
*quer' ir a Santa María de Reça
u non fui á mui gran peça*

*Ermita de Santa María de Reça,
Ourense.

**Pois nossas madres van a San Simón
de Val de Prados candeas queimar,**
nós, as meninhas, punhemos d' andar
con nossas madres, e elas enton
*queimen candeas por nós e por si,
e nós, meninhas, bailaremos i.*

Nossos amigos todos lá irán
para nos veer e andaremos nós
bailand' ant' eles fremosas en cos;
e nossas madres, pois que alá van,
*queimen candeas por nós e por si,
e nós, meninhas, bailaremos i.*

Nossos amigos irán por cousir
como bailamos e poden veer
bailar i moças de bon parecer;
e nossas madres, pois lá queren ir,
*queimen candeas por nós e por si,
e nós, meninhas, bailaremos i.*

*Ermita de San Simón de Val de Prados.

**Quiero ir a Santa María de Reça, y,
hermana, venid conmigo,**
y vendrá el enamorado de buen grado
a hablar conmigo;
*quiero ir a Santa María de Reça
a donde hace mucho tiempo que no
voy.*

Si allá fuese, hermana, sé bien que mi
amigo vendría
para verme y hablar conmigo, pues no
lo vi el otro día;
*quiero ir a Santa María de Reça a
donde
hace mucho tiempo que no voy.*

**Pues nuestras madres van a San Simón
de Val de Prados a encender velas,**
nosotras, las jovencitas, intentemos ir
con nuestras madres, y ellas entonces
*enciendan velas por nosotras y por
ellas,
y nosotras, jovencitas, bailaremos allí.*

Todos nuestros amigos irán allí
para vernos y nosotras bailaremos
ante ellos, hermosas sin manto;
y nuestras madres, puesto que allí
están,
*enciendan velas por nosotras y por
ellas,
y nosotras, jovencitas, bailaremos allí.*

Nuestros amigos irán para ver
como bailamos y podrán ver bailar allí
mozas de buen parecer; y nuestras
madres,
pues allá quieren ir,
*enciendan velas por nosotras y por
ellas,
y nosotras, jovencitas, bailaremos allí.*

**I want to go to Santa María de Reça,
and, sister, come with me,**
and the lover will gladly come to talk
to me;
*I want to go to Santa María de Reça
where I haven't been going for a long
time.*

If I were there, sister, I know well my
friend would come
to see me and talk to me, for I didn't
see him the other day;
*I want to go to Santa María de Reça
where
I haven't been going for a long time.*

**Well our mothers go to St. Simón
from Val de Prados to light candles,**
we the young girls, let's try to go
with our mothers, and then they
*light candles for us and for them,
and we, young girls, will dance there.*

All our friends will go there
to see us and we'll dance
before them, beautiful without mantle;
and our mothers, since they are there,
*light candles for us and for them,
and we, young girls, will dance there.*

Our friends will go to see
as we dance and they can see dance
there
good-looking lasses, and our mothers,
well, they want to go there,
*light candles for us and them,
and we, young girls, will dance there.*



Jurava-mi o meu amigo
quand'el falava comigo,
que nunc'alhur viveria
sem mi; e nom mi queria
tam gram bem como dizia.

Foi um dia polo ver
a Santa Marta, e maer
u m'el jurou que morria
por mi; mais nom mi queria
tam gram bem como dizia.

Se m'el desejasse tanto
como dizia, logo ant'o
tempo que disse verria;
mais sei que mi nom queria
tam gram bem como dizia.

Pod'el tardar quanto quiser,
mais, por jurar quando veer,
já vo-lh'eu nom queria
tam gram bem como dizia.

Ai fals', e por que mentia
quando mi bem nom queria?

* Ermita de Santa Marta.

Juraba mi amigo
cuando hablaba conmigo,
que sin mí no viviría;
y no me quería tanto
como solía decir.

Fui un día para verlo
a Santa Marta, y permanecer
dónde juró que moría por mí;
más no me quería tanto
como solía decir.

Si me desease tanto
como él decía, justo antes del tiempo
en que me dijo vendría;
más sé que no me quería tanto
como solía decir.

Puede tardar él cuanto quiera,
más, por jurar cuando vernos,
no lo creería ya;
porque sé que no me quería tanto
como solía decir.

Ay falso, y ¿por qué mentiste
cuando mi bien no querías?

My friend swore
when he spoke to me,
that without me he wouldn't live;
and he didn't love me as much
as he used to say.

I went to see him one day
to Santa Marta, and stayed
where he swore he died for me;
but he didn't love me as much
as he used to say.

If he desired me as much
as he claimed to, just before the time
he told me that would come;
but I know he didn't love me as much
as he used to say.

It may take as long as he wants,
but, he is swearing he will see us,
I wouldn't believe it anymore;
because I know he didn't love me as
much as he used to say.

Oh false, and why did you lie
when you didn't want me?

San Clemeño do mar,
se mi del nom vingar,
nom dormirei.

San Clemeño senhor,
se vingada non for,
nom dormirei.

se mi del nom vingar
do fals'e desleal,
nom dormirei.

se vingada nom for
do fals'e traedor,
nom dormirei.

*Ermita San Clemeño do Mar,
Pontevedra.

Por fazer romaria pug'em meu coração
a Santiag' um dia por fazer oraçom
e por veer meu amigo log'i.

E se fazer bom tempo e mia madre
nom for,
querrei andar mui leda e parecer
melhor
e por veer meu amigo log'i.

Quer'eu ora mui cedo probar se
poderei
ir queimar candeia, com gram coita
que hei,
e por veer meu amigo log'i.

*Santiago de Compostela.

San Clemente del mar,
si de él no me vengo,
no dormiré.

San Clemente señor,
si no soy vengada,
no dormiré.

Si de él no me vengo,
del falso y desleal,
no dormiré.

si no soy vengada
del falso y traidor,
no dormiré.

Por hacer romería decidí ir
a Santiago un día para hacer oración
por ver allí a mi amigo.

Y si hace buen tiempo y mi madre
no fuera,
Estaré mui alegre y luciré mejor
por ver allí a mi amigo.

Quiero yo ahora en breve intentar si
es posible
ir a quemar velas, con la pena que
siento,
por ver allí a mi amigo.

Saint Clement of the sea,
If I don't take revenge on him,
I shall not sleep.

Saint Clement lord,
if I am not avenged,
I shall not sleep.

If I don't take revenge on him,
from the false and disloyal,
I shall not sleep.

If I am not avenged
from the false and traitor,
I shall not sleep.

For pilgrimage I decided to go
to Santiago one day to pray
to see my friend there.

And if the weather is nice and my
mother wasn't there,
I will be very happy and I will look
better
to see my friend there.

I want to try shortly, now, if possible
to go light candles, with the sorrow
I feel,
to see my friend there.



Fui eu, madr', em romaria a Faro com meu amigo
e venho del namorada por quanto
falou comigo,
*ca mi jurou que morria
por mi, tal bem mi queria.*

Leda venho da ermida e desta vez
leda serei,
ca falei com meu amigo que sempre
muito desejei,
*ca mi jurou que morria
por mi, tal bem mi queria.*

D'u m'eu vi com meu amigo, vim leda,
se Deus mi perdom,
ca nunca lhi cuid'a mentir por quanto
m'el e diss'entom,
*ca mi jurou que morria
por mi, tal bem mi queria.*

*Ermida de Santa Maria de Faro.

A Santiag'em romaria vem
el rei, madr', e praz me de coração
por duas cousas, se Deus me perdom,
em que tenho que me faz Deus gram
bem:
*ca veerei el-rei, que nunca vim
e meu amigo, que vem com el i.*



Fui, madre, en romería a Faro con mi amigo
y vengo enamorada por cuánto hablé
conmigo,
*porque me juró que moría por mí,
y bien me quería.*

Feliz vengo de la ermita y esta vez
feliz seré,
porque hablé con mi amigo que mucho
deseé siempre,
*porque me juró que moría por mí,
y bien me quería.*

De dónde yo me vi con mi amigo,
vengo feliz, si Dios me perdona,
porque nunca me importó mentir
mientras
*porque me juró que moría por mí,
y bien me quería.*

A Santiago viene en romaria
el rey, madre, y me complace de
corazón
por dos cosas, si Dios me perdona,
en el que considero que Dios me hace
gran bien:
*porque verá al rey, a quien nunca vi
y a mi amigo, que viene allí con él.*

I went, mother, in pilgrimage to Faro with my friend
and I come in love for how much he
talked to me,
*because he swore he was dying for me,
and he loved me well.*

Happy I come from the hermitage and
this time happy I will be,
because I talked to my friend that I
always desired,
*because he swore he was dying for me,
and he loved me well.*

Where I saw myself with my friend,
I come happy, if God forgives me,
because I never cared about lying
whilst,
*because he swore he was dying for me,
and he loved me well.*

To Santiago in pilgimage comes
the King, mother, and my heart is
pleased
for two things, if God forgives me,
in which I consider that God does me
great good:
for I will see the king, whom I have
never seen
and my friend, who comes there with
him.



A Bonaval quer' eu, mha senhor, hir
e, des quand' eu ora de vós partir
os meus olhos, non dormiran.

Hir-m' ey, pero m' é grave de fazer,
e, des quand' eu de vós tolher
os meus olhos, non dormiran.

Todayva ben será de provar
de m' ir; mays, des quand' eu de vós
quitar
os meus olhos, non dormiran.

*Ermida de Bonaval, Santiago.

Ai Santiago, padrom sabido,
vós mi adugades o meu amigo;
*sobre mar vem quem *froles d'amor
tem;
mirarei, madre, as torres de Jaén.*

Ai Santiago, padrom provado,
vós mi adugades o meu amado
*sobre mar vem quem frores d'amor
tem;
mirarei, madre, as torres de Jaén.*

*porta estandarte con flor de lis.

A Bonaval quiero yo, mi señora, ir
y, desde el momento en que aparte
de vos
mís ojos, no dormirán.

Me irá, aunque me resulta difícil
hacerlo,
y, desde el momento en que aparte
de vos
mís ojos, no dormirán.

Aunque será bueno intentar que me
vaya,
pero desde el momento en que aparte
de vos
mís ojos, no dormirán.

Ai Santiago, patrón conocido,
vos me traigas a mi amigo,
*sobre mar viene quien tiene flores de
amor;
miraré, madre, las torres de Jaén.*

Ai Santiago, patrón probado,
vos me traigas a mi amado,
*sobre mar viene quien tiene flores de
amor;
miraré, madre, las torres de Jaén.*

To Bonaval I want to go, my lady
and, from the moment that I turned
away from you
my eyes, they will not sleep.

I will go, though it is difficult for me
to do so,
and, from the moment that I turned
away from you
my eyes, they will not sleep.

It will still be good to try to make me
leave,
but from the moment that I turned
away from you
my eyes, they will not sleep.

Oh Santiago, known patron,
bring me my friend,
*over the sea comes who has flowers
of love;
I will look, mother, at the towers of
Jaén.*

Oh Santiago, tested patron,
bring me my beloved,
*over the sea comes who has flowers
of love;
I will look, mother, at the towers of
Jaén.*



Sedia m'eu na ermida de San Simion
e cercaron-mi-as ondas que grandes son.
Eu atendend'o meu amigu' e verrá?

Estando na ermida, ant'o altar,
e cercaron mi as ondas grandes do mar.
Eu atendend'o meu amigu' e verrá?

E cercaron mi as ondas que grandes son
non ei barqueiro nen remador.
Eu atendend'o meu amigu' e verrá?

E cercaron mi as ondas do alto mar;
non ei barqueiro nen sei remar.
Eu atendend'o meu amigu' e verrá?

Non ei barqueiro nen remador
morrerei eu, fremosa, no mar maior.
Eu atendend'o meu amigu' e verrá?

Non ei barqueiro nen sei remar,
morrerei eu, fremosa, no alto mar.
Eu atendend'o meu amigu' e verrá?

***Ermita de San Simón, Vigo.**

Estaba yo en la ermita de San Simón
y me cercaron las olas que grandes son;
Yo esperando a mi amigo, ¿y vendrá?

Estando en la ermita, ante el altar,
me cercaron las olas grandes del mar.
Yo esperando a mi amigo, ¿y vendrá?

Y me cercaron las olas que grandes son
no tengo barquero ni remador
Yo esperando a mi amigo, ¿y vendrá?

Y me cercaron las olas del alto mar,
no tengo barquero ni sé remar
Yo esperando a mi amigo, ¿y vendrá?

No tengo barquero ni remador,
moriré, hermosa, en el mar mayor.
Yo esperando a mi amigo, ¿y vendrá?

No tengo barquero ni sé remar,
moriré, hermosa, en el alto mar.
Yo esperando a mi amigo, ¿y vendrá?

I was in the hermitage of St. Simon
and I was surrounded by the waves
that are big;
I'm waiting for my friend, and shall he come?

Being in the hermitage, before the altar,
I was surrounded by the big waves of the sea.
I'm waiting for my friend, and shall he come?

And I was surrounded by the waves
that are big
I have no bargeman nor rower
I'm waiting for my friend, and shall he come?

And I was surrounded by the waves of the big sea
I have no bargeman, don't know how to row.
I'm waiting for my friend, and shall he come?

I have no bargeman nor rower,
I will die, beautiful, at the greater sea.
I'm waiting for my friend, and shall he come?

I don't have a bargeman or rower,
I will die, beautiful, at the high sea.
I'm waiting for my friend, and shall he come?

Quantas sabedes amar amigo
treides comig'a lo mar de Vigo
e banhar-nos emos nas ondas.

Quantas sabedes amar amado
treides comig'a lo mar levado
e banhar-nos-emos nas ondas.

Treides comig'a lo mar de Vigo
e veeremo'lo meu amigo
e banhar-nos-emos nas ondas.

Treides comig'a lo mar levado
e veeremo'lo meu amado
E bannar nos emos nas ondas.

Eno sagrado, em Vigo,
bailava corpo velido:
Amor ei!

En vigo, no sagrado,
bailava corpo delgado:
Amor ei!

Bailava corpo velido
Que nunc'ouver' amigo:
Amor ei!

Bailava corpo delgado
Que nunc'ouver' amado:
Amor ei!

Que nunc'ouver' amigo,
ergas no sagrad' em vigo,
Amor ei!

Que nunc'ouver'amado,
ergas en Vigo, no sagrado,
Amor ei!

Cuántas sabéis amar al amigo
Venid conmigo al mar de Vigo
Y bañarnos hemos en las olas.

Cuántas sabéis amar al amado
Venid conmigo al mar elevado
Y bañarnos hemos en las olas.

Venid conmigo al mar de Vigo
Y veremos a mi amigo
Y bañarnos hemos en las olas.

Venid conmigo al mar elevado
Y veremos a mi amado
Y bañarnos hemos en las olas.

En el sagrado, en Vigo,
bailaba un cuerpo garrido:
Amor tengo.

En Vigo, en el sagrado,
bailaba un cuerpo delgado:
Amor tengo.

Bailaba un cuerpo garrido
que nunca tuvo amigo:
Amor tengo.

Bailaba un cuerpo delgado
que nunca tuvo amado:
Amor tengo.

Que nunca tuvo amigo,
Salvo en el sagrado, en Vigo:
Amor tengo.

Que nunca tuvo amado,
Salvo en Vigo, en el sagrado:
Amor tengo.

How many of you know how to love a friend
Come with me to the Sea of Vigo
And we shall bathe in the waves.

How many of you know how to love the beloved
Come with me to the high sea
And we shall bathe in the waves.

Come with me to the Sea of Vigo
And we shall see my friend
And we shall bathe in the waves.

Come with me to the high sea
And we shall see my beloved
And we shall bathe in the waves.

In the sacred, in Vigo,
A dainty body danced:
I have love.

In Vigo, in the sacred,
a thin body danced:
I have love.

A dainty body danced,
who never had a friend:
I have love.

A thin body danced,
who never had a beloved:
I have love.

Who never had a friend,
save in the sacred, in Vigo:
I have love.

Who never had a beloved,
save in Vigo, in the sacred:
I have love.



Recording date: 29, 30 April and 1 May 2019 at the Santo Domingo,
Aulas del Conjunto de Música Antigua Ars Longa
Production & distribution: Aliud Records e-mail: info@aliudrecords.com

More information about our releases can be found at:

www.aliudrecords.com

More information about Ensemble Lauda:

www.ensemblelauda.com

Producer: Jos Boerland

Artistic supervision: Henry Vidal

Recording & Editing: Eric Godaillier

Final mastering: Jos Boerland

Text: Msc. Arantxa Ferández Crespo (Universidad de la Habana)

Galician- portuguese translation: Henry Vidal.

English translation: Reinaldo Ponce.

Photo cover: Antonio Franco

Design: Jos Boerland

Also available on ALIUD:

